

formulaire pour le lieu d'accueil / ficha de información del lugar de residencia

1. informations administratives / informaciones administrativas

| | |
|--|--|
| nom de la structure / nombre de la estructura | La Casa del Poeta en Trasmoz |
| statut juridique / status jurídico | ASOCIACIÓN CULTURAL OLIFANTE |
| adresse / dirección | Adentro, 14 |
| code postal / código postal | 50 583 |
| ville / ciudad | Trasmoz (Zaragoza) |
| pays / país | Espagne / España |
| téléphone / teléfono | +34 976 649 286 + 34 657 847 651 |
| fax | / |
| email | olifante@olifante.com |
| site Internet / sitio Internet | www.olifante.com |
| responsable artistique / responsable artístico | Trinidad Ruiz Marcellán |
| responsable administratif / responsable administrativo | Marcelo Reyes García |
| personne à contacter en cas de questions / persona a contactar para preguntas | Trinidad Ruiz Marcellán |
| langues / idiomas | français / francés espagnol / español anglais / inglés |

2. la structure d'accueil / la estructura acogiendo

- le projet artistique / el proyecto artístico :

LA CASA del Poeta : la résidence a une capacité d'un résident, elle est située dans la municipalité de Trasmoz, entre Veruela et Tarazona monastère au pied du Moncayo. Nous pouvons accueillir au maximum une résidence par mois soit un total de douze résidents par année, pour réaliser des travaux de création littéraire et poétique ou de recherche, d'étude et de traduction d'œuvres d'autres poètes. En outre, la Casa peut accueillir des résidents avec des projets culturels liés à la Poésie, comme la



pépinières européennes pour jeunes artistes



photographie, peinture, musique ... etc : Installations, performances, actions et expressions artistiques liées à la littérature - poésie.

LA CASA DEL POETA, es una vivienda residencia con capacidad para un residente, situada en el municipio de Trasmoz, entre el Monasterio de Veruela y Tarazona, al pie del Moncayo. Puede tener un residente mensual, con un total de doce residentes al año, para realizar trabajos de creación bien poética literaria y de investigación, estudio y traducción de obra de otros poetas. Asimismo, La Casa puede acoger a residentes con proyectos culturales interrelacionados con la Poesía, como puede ser la fotografía, pintura, música...etc. Instalaciones, performance, acciones y expresiones artísticas conectadas con la Literatura/Poesía.

- le contexte professionnel / el contexto profesional

l'équipe de la structure, membre de réseaux.... / el equipo de la estructura, el miembro de redes ...

L'Association Culturelle Olifante a été fondée en 1979 comme une maison d'édition de poésie.

Pendant dix ans, elle organise le Festival International de Poésie de MONCAYO, qui accueille des poètes de différents pays, ainsi que des spectacles musicaux, expositions, danse, etc. c'est un des festivals de poésie les plus importants en Espagne. Il a lieu chaque année en fin d'été au monastère de Veruela, à Trasmoz, à Litago, à Tarazona et dans plusieurs villages dans la région de Moncayo.

Elle organise également, depuis la création de La Casa del Poeta, le Prix international de la Poesía de miedo.

Elle a développé plusieurs recueils de poésie : Olifante, Veruela, Antonio Machado, Serie Maior et Papeles de Trasmoz.

La Casa del Poeta a ouvert en 2006, réunissant des poètes de différentes nationalités et organisant des manifestations culturelles, en plus de divers BookCrossing en Aragon et en Espagne.

La Asociación Cultural OLIFANTE se fundó en 1979 como Editorial de Libros de Poesía.

Desde hace diez años organiza los FESTIVALES INTERNACIONALES DE POESÍA MONCAYO, donde acoge a poetas de diferentes países, además de actuaciones musicales, exposiciones, danza, proyecciones etc., siendo uno de los festivales de poesía más importantes en España. Se celebra cada año a final del verano en el Monasterio de Veruela, Trasmoz, Litago, Tarazona y en los diferentes pueblos de las Tierras del Moncayo.

Además organiza, desde La Casa del Poeta, el Premio de Poesía de Miedo, internacional.

Lleva las Colecciones de Poesía : Olifante, Veruela, Antonio Machado, Serie Maior y Papeles de Trasmoz.

La Casa del Poeta se inauguró en 2006, congregando poetas de diferentes nacionalidades y organizando eventos culturales, además de realizar diversos BookCrossing por Aragón y España.

- le territoire / el territorio :

contexte économique et social, patrimoine naturel et culturel... / contexto económico y social, patrimonio natural y cultural...

La résidence La Casa del Poeta, unique en Espagne, est située dans Trasmoz au pied du Moncayo, lieu emblématique de par son château et apparaissant comme terre des poètes Gustavo Adolfo Becquer et Antonio Machado.



pépinières européennes pour jeunes artistes



Moncayo est une forêt de hêtres et de pins. La cité, à l'origine musulmane a conservé son château médiéval. Autour de la ville, l'Association Oliphante a créé l'itinéraire culturel des frères Becquer, rythmé par huit pancartes descriptives et avec des images de Valeriano Becquer.

Les terres de Moncayo sont éminemment culturelles et littéraires. Nous pouvons parler d'une géographie littéraire. Tarazona, à une dizaine de km de Trasmoz, capitale de la Comté, est un centre culturel pour l'art, l'histoire et le patrimoine. Là fusionnent trois cultures: arabe, juive et chrétienne.

Les terres de Moncayo sont agricoles, boisées et des terres d'élevage. Elles comportent peu d'industries mais sont en revanche très touristiques avec des maisons rurales dans différents villages. Et chaque été, chaque village célèbre les Fêtes Culturelles : Celtíbera, Méster, Morisca, etc.

La residencia La Casa del Poeta, única en España como residencia, está situada en Trasmoz, al pie del Moncayo. Lugar emblemático por su Castillo y por la estancia en estas tierras de los poetas Gustavo Adolfo Bécquer y Antonio Machado.

El Moncayo es un bosque de hayas y pinos. El pueblo, de origen musulmán, conserva su Castillo Medieval. En torno al pueblo, la Asociación Cultural Olifante ha realizado La Ruta de los Hermanos Bécquer, con ocho carteles descriptivos y con imágenes de Valeriano Bécquer.

Las Tierras del Moncayo son eminentemente culturales y literarias. Se puede hablar de una Geografía Literaria. Tarazona –a diez km de Trasmoz- , capital de la Comarca, es un foco cultural por su arte, historia y patrimonio. Se fusionan las tres culturas: árabe, judía y cristiana.

Las Tierras del Moncayo son agrícolas, madereras, ganaderas. Tienen poca industria. Son turísticas, con abundantes Casa Rurales en los diferentes pueblos. Y cada pueblo realiza en verano las Ferias Culturales: Celtíbera, Méster, Morisca, etc.

3. descriptif de la résidence / descripción de la residencia

La résidence La Casa del Poeta est une maison de 50 mètres carrés au sol, avec trois étages. Le premier étage accueille la résidence d'un poète ou d'un artiste et comporte une salle de bains, une cuisine et une chambre à coucher.

Par les escaliers extérieurs on atteint le deuxième étage, qui contient : une terrasse avec vue sur la montagne, une salle de bains et un salon-bibliothèque avec une table de conférence, un canapé et une fenêtre avec vue sur la montagne. En montant l'escalier en colimaçon, on accède au troisième étage où se trouvent un ordinateur et une bibliothèque, une autre fenêtre donne sur la montagne.

La maison a le chauffage central, l'eau et Internet. Trasmoz est un village de 50 habitants situé dans une montagne à proximité du Château. Il dispose de deux musées de la sorcellerie et des sorcières de Becquer.

La residencia La Casa del Poeta es una vivienda de 50 metros cuadrados de base, con tres plantas. La primera es la residencia de poeta o artista y tiene baño, cocina y habitación dormitorio.

Por escaleras exteriores se sube a la segunda planta que contiene : terraza abierta a la montaña, baño y salón Biblioteca, con mesa de reuniones , sofá y ventañas a la montaña. Se sube por escalera de caracol a la planta tercera donde está el espacio del ordenador, mesa y biblioteca, con ventana a la montaña.

La Casa dispone de calefacción, agua, caliente e Internet. Trasmoz es un pueblo de 50 habitantes situado en una montaña y al pie del Castillo. Tiene dos Museos de Brujería y de La Brujas de Bécquer.

Quelques un des artistes sont / Algunos de ellos son

Ángel Guinda

∴ Août / Agosto: Manuel Forega



:: Janvier / Enero: Octavio Gómez Milián
:: Février / Febrero: Manuel Masini
:: Mars / Marzo: Vicente Pascual
:: Avril / Abril: Tachia Quintanar
:: Mai / Mayo: Abdul Hadi Sadoun
:: Juin / Junio: Begoña Abad
:: Juillet / Julio: Moshen Emadi
:: Août / Agosto: Ricardo Fernández
:: Septembre / Septiembre: Hermindo Medal
:: Octobre / Octubre: Elvira Lozano
:: Novembre / Noviembre: Miguel Ángel Curiel
:: Décembre / Diciembre: Carmen Ruiz Fleta

- nombre d'artistes accueillis / número de artistas que puede/desea acoger : 2

Chaque poète a donné des récitals, des rencontres et des entretiens dans le cadre de partenariats culturels avec des écoles.

Il convient également que les artistes en résidence qui arrivent à la Casa soient disposés à, une fois le travail réalisé, le montrer au public, l'exposer et le présenter pour faire participer les gens de ces terres de Moncayo à tout ce qui a été créé et réalisé.

Cada poeta ha dado recitales, encuentros con Asociaciones Culturales y charlas en Centros Escolares.

Convendría, igualmente, que los artistas residentes que lleguen a La Casa estén dispuestos a, una vez realizado su trabajo, lo muestren al público, lo expongan y presenten. Para hacer partícipes a las gentes de estas Tierras del Moncayo de todo lo que vayan creando y realizando.

- durée de la résidence / duración de la residencia : 2 mois / 2 meses

Elles peuvent être de deux mois, mais nous considérons qu'il est préférable qu'il soit comme suit :
. un mois chaque artiste ou l'écrivain

Pueden ser dos meses, aunque consideramos que es preferible lo siguiente
. un mes cada artista o escritor

- date de séjour proposée / fechas propuestas : entre mars et juillet 2011 / entre marzo y julio 2011

Le meilleur moment est le printemps, l'été, car en hiver les chutes de neige sont très importantes.
El mejor tiempo es primavera-verano, pues en invierno suele nevar bastante.

- aspect logistique / aspecto logístico :

La Casa del Poeta de Trasmoz est située dans la municipalité de Trasmoz, à 80 km de Saragosse, 10 km de Tarazona et 6 km de Monasterio de Veruela. Située au pied du Moncayo dans les Terres de Moncayo dans le Sistema Iberico, vous pourrez la rejoindre en bus ou en voiture.

La Casa del Poeta de Trasmoz, situada en el municipio de Trasmoz, a 80 km de Zaragoza ; a 10 km de Tarazona y a 6 km del Monasterio de Veruela. Situada al pie del Moncayo, en las Tierras del Moncayo en el Sistema Ibérico. Se puede llegar en autobús o coche particular.

- brève description de l'hébergement et sa situation / descripción breve del alojamiento y su situación

Le logement est individuel à la Casa, mais vous pouvez venir accompagné. Autrement dit, il y a de la place pour deux personnes. Le paysage est spectaculaire. C'est silencieux pour travailler. Milieu rural et tranquille.

El alojamiento es individual en La Casa, aunque puede ir acompañado. Es decir, caben dos personas. El paisaje es espectacular. Silencio, para trabajar. Ambiente rural y tranquilo.

- montant du prix à la création / importe de la ayuda a la creación

Bourse pour chaque résident 2000 € pour deux mois /1000 € 1 mois. / Ayuda para cada residente de 2000 € para dos meses / 1000 € 1 mes.

Champs facultatifs :

- le domaine d'expression proposé / disciplina artística : /

- le cadre spécifique dans lequel s'inscrit la résidence / marco específico en el cual se inscribe la residencia (festival...) :

Peut-être le Festival International de Poésie Moncayo à travers une participation ou aussi comme créateur ou chercheur ou artiste à tout moment pour son travail de création: rédaction, traduction, études et recherches sur un autre poète ...

Puede ser el Festival Internacional de Poesía Moncayo, participación. O también, como creador o estudioso o artistas, en cualquier momento para realizar su trabajo de creación: escribir, traducir, estudiar e investigar a otro poeta...

4. commentaire libre / comentario libre

La Casa del Poeta en Trasmoz de l'association culturelle Olifante, tient à créer, avec d'autres associations un réseau français des techniques de communication pour les échanges d'artistes, poètes, écrivains et artistes en général et à promouvoir les échanges interculturels entre la France et d'Aragon, de chaque côté des Pyrénées.

Visiter le [www. OLIFANTE.COM](http://www.OLIFANTE.COM)

La Casa del Poeta en Trasmoz, de La Asociación Cultural Olifante, está muy interesada en crear –con otras Asociaciones, en este caso francesas- una Red de comunicación artística para realizar intercambios de artistas, poetas, escritores y creadores en general y fomentar la interculturalidad entre Francia y Aragón, a un lado y otro de Los Pirineos.

VISITA [WWW. OLIFANTE.COM](http://WWW.OLIFANTE.COM)